

ENGLISH AS A LINGUA FRANCA IN CROATIAN AUDIOVISUAL TRANSLATION

Vedrana Čemerin

Abstract

This paper aims to illuminate the complex relationship between English as a mediating language and the field of audiovisual translation (AVT), based on a short survey conducted among professional audiovisual translators working into Croatian. Considering that English in its numerous international varieties, as well as in its incarnation in the form of English as a lingua franca (ELF) functions as a contact or mediating language in a number of contexts and situations, there is little surprise that it is likewise used as a vehicle for communication in various types of audiovisual media. While there has been a significant amount of research devoted to the issues related to the use of ELF in interpreting, relatively scant attention has been paid to ELF usage in the audiovisual industry and the issues pertaining to the translation of such media items.